



UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

Servizio Legale



Prot. n. <sup>(1)</sup>  
Titolo: III – Classe: 17  
Fascicolo n. 1/2019

Pavia, <sup>(1)</sup>

Spettabile  
Ordine provinciale dei Medici Chirurghi  
e degli Odontoiatri di Pavia  
Via Ludovico il Moro, 31  
27100, Pavia (PV)  
PEC: [presidenza.pv@pec.omceo.it](mailto:presidenza.pv@pec.omceo.it)

e, p.c., Al CICOPS  
Alla c.a. della Dott.ssa Stefania Ferrari

Al Servizio Relazioni internazionali  
Alla c.a. del Dott. Andrea Pichelli

**Oggetto: Università di Pavia e Ordine dei medici della provincia di Pavia: rinnovo accordo quadro di collaborazione nell'area della cooperazione internazionale stipulato il 29.01.2014.**

Con la presente si comunica che il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Pavia, nella seduta del 29 gennaio 2019, ha approvato il rinnovo dell'accordo in oggetto per ulteriori 5 anni.

A scopo di aggiornamento dell'articolato, si comunica che l'art. 6 dell'accordo quadro deve intendersi integrato con il riferimento al Regolamento (UE) 2016/679, a cui le parti dovranno riferirsi per gli adempimenti in materia.

Si precisa, inoltre, che relativamente alle convenzioni attivate dall'Università con gli Ospedali africani, risulta attualmente in vigore solo quella con Ayamé (Costa d'Avorio), l'unica a cui per ora è estendibile la collaborazione disciplinata dall'accordo. Sono invece in fase di rinnovo le convenzioni con le altre realtà africane citate nelle premesse dell'accordo (Università Cattolica di Bukavu, Congo R.D.; Ospedale di Lacor, Uganda; Ospedale di Chirundu, Zambia; Zuiginchor, Senegal), a cui si potrà fare riferimento una volta perfezionate.



UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

Servizio Legale

A tal proposito, il CICOPS, afferente al Servizio delle Relazioni Internazionali dell'Università di Pavia, a cui la presente è indirizzata in copia conoscenza, provvederà a segnalare a codesto Ordine se e quando saranno perfezionate le Convenzioni con i suddetti enti.

Si resta in attesa di ricevere riscontro alla presente, a mezzo PEC all'indirizzo [amministrazione-centrale@certunipv.it](mailto:amministrazione-centrale@certunipv.it), a titolo di conferma e accettazione del rinnovo dell'accordo in oggetto, come previsto dall'art. 5, e delle modifiche proposte all'articolato.

Distinti saluti.

Il Magnifico Rettore  
Prof. Fabio Rugge  
(sottoscritto digitalmente)

E.V/MP/ed

(\*) Il numero e la data di protocollo sono quelli attribuiti dalla procedura informatica all'atto della protocollazione della lettera.

## ACCORDO QUADRO DI COLLABORAZIONE

### TRA

l'Università degli Studi di Pavia, con sede in Pavia Strada Nuova n. 65, C.F. 80007270186 rappresentata dal Magnifico Rettore Prof. Fabio Rugge autorizzato alla firma del presente atto con delibera del Consiglio di Amministrazione del 25/09/2013, di seguito Università o Ateneo

### E

l'Ordine dei Medici di Pavia, con sede in Pavia, Viale Ludovico il Moro n. 31, C.F. 13004110185, rappresentata dal Presidente Dott. Giovanni Belloni, autorizzato alla firma del presente atto con delibera del Consiglio dell'Ordine del 03.09.2013, di seguito l'Ordine, congiuntamente, per brevità, "le parti"

### PREMESSO

- che le parti attribuiscono una particolare rilevanza alle attività di cooperazione internazionale con Paesi in via di Sviluppo, nelle quali sono da tempo impegnati per tramite rispettivamente del Centro Internazionale per la Cooperazione allo Sviluppo (CICOPS) e della Commissione Paesi in via di Sviluppo;
- che l'aggiornamento professionale degli iscritti costituisce uno dei compiti istituzionali dell'Ordine, così come fra quelli dell'Università è la didattica e la formazione continua, anche mediante attività internazionali;
- che vi è un reciproco interesse istituzionale a favorire ed incoraggiare sinergie fra Enti a vario titolo impegnati nella cooperazione internazionale, così come auspicato nella Carta di Pavia redatta nel novembre 2000 (parte integrante del presente accordo e pertanto allegata al presente);
- che un rapporto convenzionale fra un'istituzione accademica ed una professionale ai fini della cooperazione internazionale costituisce un'esperienza

peculiare ed innovativa a livello nazionale;

- che l'Università, in data 06/09/2007, ha stipulato una serie di Convenzioni Quadro di cooperazione con l'Università Cattolica di Bukavu (Congo R.D.) e con gli Ospedali di Ayamé (Costa d'Avorio), Ziguinchor (Senegal), Lacor (Uganda), Chirundu (Zambia);

- che il Consiglio dell'Ordine, nella seduta del 03.09.2013, nel deliberare il rinnovo del presente accordo ha deciso di intitolarlo alla memoria del Dott. Celestino Abbiati".

**TUTTO CIÒ PREMESSO, SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:**

**Art. 1**

Le premesse formano parte integrante del presente accordo.

**Art. 2**

Le parti intendono collaborare nell'area della cooperazione internazionale in ambito medico, tenuto conto delle disponibilità e delle esperienze acquisite, attraverso:

- a) organizzazione di corsi e seminari per la preparazione dei candidati alle attività di cooperazione internazionale di cui al successivo punto;
- b) invio di medici iscritti all'Ordine per le attività di reciproco approfondimento professionale con i colleghi operanti nei Paesi oggetto delle convenzioni quadro ricordate in premessa;
- c) organizzazione di corsi e seminari per tutti gli iscritti all'Ordine, impartiti in particolare da coloro che abbiano preso parte alle attività in loco e da docenti dell'Università, finalizzati all'aggiornamento professionale inerente alle emergenti patologie da immigrazione.

Tali attività saranno oggetto di specifici accordi tra le parti.

**Art. 3**

Possono candidarsi alle attività di approfondimento professionale in Africa di cui al presente accordo tutti gli iscritti all'Ordine che esprimano la propria disponibilità tramite lettera indirizzata al Presidente.

La selezione dei candidati e la destinazione a specifiche attività e Paesi viene svolta da un'apposita commissione istituita dall'Ordine, cui fa parte di diritto un componente designato dal CICOPS, in rappresentanza dell'Università.

#### **Art. 4**

La copertura finanziaria per la realizzazione degli scopi di cui al presente accordo, ivi incluse le relative coperture assicurative e sanitarie, viene assicurata dall'Ordine nella misura del 100% per i propri iscritti non dipendenti dall'Università e del 50% per i propri iscritti universitari, nell'ambito delle proprie disponibilità di bilancio, mediante le procedure amministrative ritenute più idonee ed opportune, e comunque senza alcun onere a carico dell'Ateneo.

L'Università si impegna a garantire supporto nella formulazione dei progetti attuativi congiunti al fine di facilitare l'erogazione di finanziamenti esterni, donazioni, sponsorizzazioni etc.; si impegna altresì a collaborare al raggiungimento delle finalità del presente accordo mediante la disponibilità dei propri Docenti a prendere parte alle attività didattiche e di approfondimento di cui all'art. 2.

#### **Art. 5**

Il presente accordo ha la durata di cinque anni dalla data di sottoscrizione delle parti. Potrà essere rinnovato per un uguale periodo, previa verifica e adeguamento dello stesso alle vigenti leggi in materia di cooperazione internazionale e ai regolamenti attuativi delle parti, mediante scambio di lettere. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo mediante comunicazione da notificarsi con un preavviso di almeno sei mesi.

La disdetta non potrà, comunque, interrompere le attività già in corso di esecuzione.

**Art. 6**

Le parti, in caso di trattamento dei dati personali relativi al presente accordo garantiranno il rispetto della normativa prevista dal D. Lgs. 196/03 - Codice in materia di protezione dei dati personali.

**Art. 7**

Il presente accordo, sottoscritto digitalmente dalle parti, è soggetto a registrazione solo in caso d'uso, ai sensi degli artt. 5 e 39 D.P.R. n. 131/86 a cura e spese della parte richiedente. Le spese di bollo dell'accordo, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del D.P.R. 642/72, sono a carico delle parti in ugual misura.

**Art. 8**

La risoluzione di eventuali controversie relative all'interpretazione ed esecuzione del presente contratto sarà demandata ad un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da un altro scelto di comune accordo o, in assenza di accordo, sorteggiato da un elenco di nominativi indicati da entrambe le parti in numero uguale.

Pavia,

Università degli Studi di Pavia

Ordine dei Medici di Pavia

Il Rettore

Il Presidente

Prof. Fabio Rugge

Dott. Giovanni Belloni

## Carta di Pavia

su

### Cooperazione e Sviluppo delle Conoscenze

I sottoscritti, riuniti a Pavia in occasione del Convegno "Nuovi Percorsi per la Cooperazione Sanitaria: Ruolo e Limiti delle Istituzioni Scientifiche",

#### Riconosciuto

che è ormai accettato da tutti gli organismi internazionali e in particolare dalle Nazioni Unite che la qualità dell'assistenza sanitaria è una delle caratteristiche fondamentali per lo Sviluppo Umano dei paesi in via di industrializzazione

#### e quindi

che la cooperazione socio-sanitaria costituisce uno dei settori di punta della cooperazione allo sviluppo realizzata dal nostro Paese, e che la componente formativa ne rappresenta uno dei fattori determinanti per quanto riguarda la vitalità e la sostenibilità dei singoli programmi;

#### Considerato

che nel corso dell'ultimo decennio si è sviluppata e consolidata a livello internazionale la presa di coscienza del ruolo svolto dalle singole realtà sociali nei Paesi emergenti e di recente industrializzazione nei processi di crescita dei rispettivi Paesi e del valore dell'apporto di esperienze di omologhe realtà locali di paesi a maggior grado di sviluppo; realizzato mediante iniziative di cooperazione:

#### Tenuto conto

del nuovo ruolo istituzionale riconosciuto alle Autonomie locali italiane, ivi comprese le istituzioni scientifiche e sanitarie, nonché la crescente esperienza dalle stesse maturate in tema di cooperazione allo sviluppo (in particolare attraverso la prestazione di assistenza tecnica a livello locale e/o l'attuazione di gemellaggi con realtà amministrative omologhe dei paesi con i quali vengono attivate le iniziative di partenariato);

#### Propongono

la creazione di consorzi tra istituzioni scientifiche a livello locale, regionale e/o interregionale con altre istituzioni regionali, pubbliche, private e del mondo del volontariato, per la realizzazione di progetti di cooperazione sanitaria e medica in partenariato con istituzioni idonee che operano in paesi emergenti e di recente industrializzazione, offrendo, il supporto necessario in termini di risorse umane e tecnologiche.

Tali consorzi avranno come scopo prioritario la realizzazione di iniziative di cooperazione mirate a facilitare lo sviluppo delle conoscenze per tutti i soggetti coinvolti nel progetto, mediante finanziamenti locali, regionali, nazionali, comunitari e di altra origine.

Le iniziative di cui sopra verranno realizzate nel quadro delle Linee di indirizzo per lo svolgimento di attività di cooperazione allo sviluppo da parte delle Regioni, delle Provincie autonome e degli Enti locali.

Pavia, 4 Novembre 2000

## Presidenza Ordine Dei Medici Pavia

---

**Da:** Presidenza Ordine Dei Medici Pavia <presidenza.pv@pec.omceo.it>  
**Inviato:** lunedì 4 marzo 2019 18:28  
**A:** 'amministrazione-centrale@certunipv.it'  
**Oggetto:** rinnovo accordo quadro di collaborazione nell'area della cooperazione internazionale stipulato il 29.01.2014

Prot. n. 0000819

Pavia, 4 marzo 2019

Spett.le  
UNIVERSITA' DI PAVIA

Con la presente si accetta il rinnovo dell'accordo quadro di collaborazione nell'area della cooperazione internazionale stipulato il 29.01.2014 come previsto dall'art. 5 e delle modifiche proposte all'articolato.

Distinti saluti.

IL PRESIDENTE  
Dott. Claudio Lisi





UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

Centro Internazionale  
per la Cooperazione e lo Sviluppo  
C.I.C.O.P.S.

Prot. N. 2134 Titolo III

Classe 18 Fascicolo 3/2018

Pavia, 20/02/2018

Monsieur le Directeur,

comme établi dans notre accord de coopération, veuillez accepter ma demande de renouvellement de la Convention de Partenariat entre nos deux établissements.

L'accord est renouvelé pour cinq années supplémentaires à compter de la date de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma plus grande satisfaction pour notre collaboration et de mes sentiments les meilleurs.

Le Recteur

(Fabio Ruggè)

Monsieur Le Directeur CHR Ziguinchor  
Dr Martial COUY  
Centre Hospitalier Régional de Ziguinchor  
Ziguinchor  
SENEGAL.

REPUBLIQUE DU SENEGAL  
Un Peuple - Un But - Une Foi



MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
ET DE L'ACTION SOCIALE

DIRECTION DES ÉTABLISSEMENTS  
DE SANTÉ

CENTRE HOSPITALIER REGIONAL DE  
ZIGUINCHOR

00000824

N°.....MSAS/DES/CHIRZ/Dir.

Ziguinchor, le 18 MARS 2019

Objet : Accord reconduction de la convention  
Réf. Lettre du 20 février 2019, Université Pavia

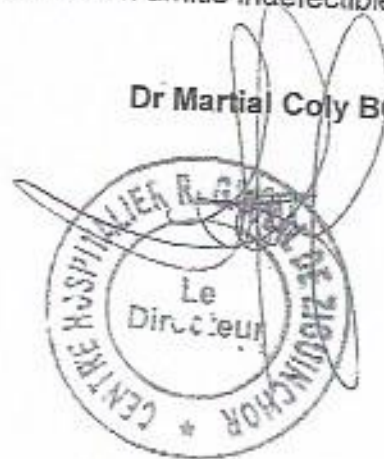
Monsieur le Recteur,

Nous avons bien reçu la lettre pour la reconduction du partenariat. Considérant l'engagement mutuel et les dispositions à poursuivre le cheminement, le Centre Hospitalier Régional de Ziguinchor est d'accord pour la reconduction du partenariat.

En effet, pour faciliter davantage le mouvement des acteurs dans les deux sens, nous souhaiterions développer, avec vous, un projet commun pour financer les déplacements. Je vous propose une rencontre de travail pour la production du projet ici au Sénégal ou en Italie.

Espérant, nous rencontrer pour l'élaboration du projet, veuillez recevoir, Monsieur le Recteur, l'expression de ma franche collaboration et de mon amitié indéfectible.

Dr Martial Coly BOP



A  
Monsieur le Recteur  
Professeur Fabio Rugge

HD 17\_19

04<sup>th</sup> March, 2019

The Rector  
Centro Internazionale per la cooperazione e lo sviluppo  
C.I.C.O.P.S

Dear Sir / Madam,

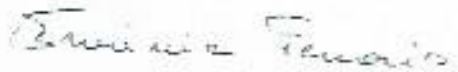
Ref: **RENEW OF COLLABORATION BETWEEN PAVIA UNIVERSITY AND  
MTENDERE MISSION HOSPITAL**

The above subject matter refers.

It is my pleasure to renew the collaboration between Mtendere Mission Hospital and Pavia University for 5 years starting from the day indicating in you letter 20/02/2019.

Best regards

Yours Sincerely



Erminia Ferrario  
Hospital Director  
Mtendere Mission Hospital



UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

Centro Internazionale  
per la Cooperazione e lo Sviluppo  
C.I.C.O.P.S.

Prot. N.21124 Titolo III

Classe 18 Fascicolo 3/2018

Pavia, 20/02/2018

Dear Director,

as agreed upon in our cooperation agreement, please accept my request for the renewal of the Scientific Collaboration Framework Agreement between our two institutions.

The agreement will be renewed for a further five years starting from the date of this letter.

Taking this opportunity to express my great satisfaction for the fruitful collaboration I remain

Yours sincerely,

The Rector

(Fabio Ruggè)

Hospital Director Mtendere Mission Hospital Chitundu  
Suor Emanuela Ferrario  
Mtendere Mission Hospital  
Chitundu  
ZAMBIA



Bukavu, le 05 mars 2019

N/Réf. : UCB/R/PK/045/19  
Objet : Accusé de réception

A Monsieur le Recteur de  
l'Université de Pavia  
BELGIQUE

Monsieur le Recteur,

Par la présente, je viens accuser bonne réception de votre lettre du 20 février 2019 où vous nous exprimez l'intention du renouvellement de la convention de coopération avec notre institution, l'Université Catholique de Bukavu (U.C.B.).

Je profite aussi de cette occasion pour vous exprimer notre gratitude pour ce que nous avons fait ensemble dans le passé, et surtout pour ce nouvel élan de vouloir poursuivre cette coopération pour le futur. Je vais vous retourner l'accord signé ce jeudi dans l'après-midi dès que mes collègues du Comité de Direction auront pris connaissance de ce texte.

Tout en vous réitérant encore ma gratitude, je vous prie, Monsieur le Recteur, de recevoir l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Le Recteur,

*Paul Kaduniu Karhamikire*  
Prof. Dr Abbé Paul KADUNIÛ Karhamikire

C.I. : - Membres du CD/UCB  
- Prof. Gian Battista Parigi

Adresse

\* B.P. 02 CYANGUGU (Rwanda) (adresse fonctionnelle)  
\* B.P. 285 BUKAVU (Rép. Dém. Congo) (provisoirement non opérationnelle)  
Tél. : (portable) (243) 99 41 61 717 / (243) 85 37 20 655  
Site internet : <http://www.ucbukavu.ac.cd>  
E-mail: [recteur@ucbukavu.ac.cd](mailto:recteur@ucbukavu.ac.cd); [recteur@ucbukavu.ac.cd](mailto:recteur@ucbukavu.ac.cd); [recteur@ucbukavu.ac.cd](mailto:recteur@ucbukavu.ac.cd); [recteur@ucbukavu.ac.cd](mailto:recteur@ucbukavu.ac.cd)

Comptes bancaires

\* Bruxelles : KBC Bank :  
N° 439-7951851-78  
- RAWBANK:  
N° N° 05170-1010138576001-47  
Swift :  
\* Bukavu : - BCDC  
N° 170-0361774-80  
Swift : BCDCCDKI  
- BANK OF AFRICA RDC  
N°0901489 001  
Swift:AFRICDRSXXX



UNIVERSITÀ  
DI PAVIA

Centro Internazionale  
per la Cooperazione e lo Sviluppo  
C.I.C.O.P.S.

Prot. N. 21128 Titolo III

Classe 18 Fascicolo 3/2018

Pavia, 20/02/2018

Monsieur le Recteur,

comme établi dans notre accord de coopération, veuillez accepter ma demande de renouvellement de la Convention de Partenariat entre nos deux établissements.

L'accord est renouvelé pour cinq années supplémentaires à compter de la date de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Recteur, l'expression de ma plus grande satisfaction pour notre collaboration et de mes sentiments les meilleurs.

Le Recteur

(Fabio ~~Rozzi~~)  


Monsieur Le Recteur Université Catholique de Bukavu (U.C.B.)  
Prof. Dr. Abbé Paul KADUNDU Kathamikire  
Université Catholique de Bukavu  
Bukavu  
CONGO, Dem. Rep.